

Le Français / En gestaltning

Ett projekt om identitet, språk och bild av Lina Salén

Högskolan för design och konsthantverk. Göteborgs universitet. Göteborg, VT 2009.
Examensprojekt 15 hp. Konstnärligt kandidatprogram i design 180 hp.
Examinator: Eva Dahlin.Handledare: Thorbjörn Magnusson

© 2009 Lina Salén

Rättigheterna till allt bildmaterial i denna examensrapport tillhör Lina Salén.
Kontakt: lina.salen@gmail.com

ABSTRACT

Le Français, what is that? What is actually a language? Questions like these are not easily answered and while linguists are continuing their search for the essence of our communicative systems we are all free to make our own interpretations.

In various media, like schoolbooks and other language-teaching material, for instance, you may find visual interpretations of what French is, as a language-. Very often it is the common picture of what is considered typically French that is shown. There are several problems to be found in limiting oneself to these kinds of visualizations. One of these is that the French language is no longer strictly French. As a matter of fact only fifty percent of the French speakers today are residing in France. Therefore a less narrow way of visually describing the French language is needed.

The purpose of this project was to find a new way of describing French in visual communication. The method used is inspired by brand identity work. The aim has been to combine a clear strategic structure with an artistic way of working. Six French-speakers of different origin were interviewed about their relation to the French language. Their stories have been intuitively interpreted into four images that are descriptive of different aspects of French. The result is a publication consisting of these four pictures. This may work as a creative platform for any designer wanting to produce visualizations of the French language.

This work presents a new way of describing French visually, but is also an exploration of how an artistically intuitive method can be used in creating a visual identity.

Keywords: the French language, visual identity, illustration

*Tack Andrea, Joseph, Nicolas, Rosette, Said
och Zahia. Utan er hade detta projekt aldrig
 varit möjligt.*

INNEHÅLL

INLEDNING.....	5
<i>Att gestalta ett språk</i>	5
<i>Bakgrund</i>	5
<i>Mål och syfte</i>	6
<i>Frågeställningar</i>	6
GENOMFÖRANDE.....	6
<i>Metod</i>	6
<i>Efterforskning</i>	6
<i>Interjuerna</i>	7
<i>Bilderna</i>	8
<i>STEG 1: Ett första försök</i>	8
<i>STEG 2: Moodboards</i>	8
<i>STEG 3: Värdeord och gestaltning</i>	9
<i>STEG 4: Kontext och presentation</i>	9
RESULTAT OCH SLUTSATSER.....	10
<i>Fyra bilder</i>	10
<i>BILD 1: Oföränderlig och levande</i>	11
<i>BILD 2: Melodiös och komplicerad</i>	16
<i>BILD 3: Allvarlig och lekfull</i>	21
<i>BILD 4: Ambitiös och energisk</i>	26
<i>Utvärdering</i>	31
<i>Vidareutveckling</i>	31
<i>Arbetsprocessen</i>	31
KÄLLOR.....	33
<i>BILAGA 1. Bildcollage från synopsis</i>	34
<i>BILAGA 2. Interjuformulär</i>	35
<i>BILAGA 3. De första bilderna</i>	36



INLEDNING

Att gestalta ett språk

Vad ett språk egentligen är finns det inga entydiga svar på. Någon sa en gång att ett språk är som ett raster över verkligheten. Ett slags tonade glasögon genom vilka man ser världen runt omkring sig. Andra menade att det snarare är tvärtom. Att ett språk endast är fonem, ord och satser sammansatta enligt en syntaktisk struktur. Utan att försöka svara på den svåra frågan om vad ett språk är har jag tagit mig an utmaningen att försöka gestalta ett.

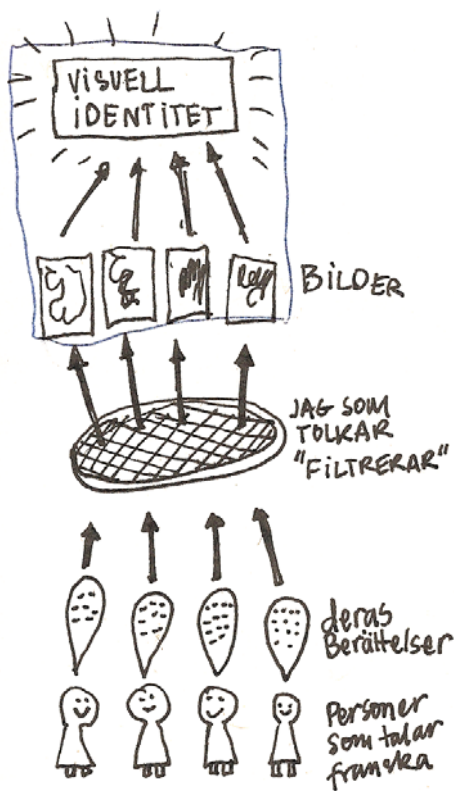
Bakgrund

Jag började lära mig franska först i högstadietiden. Jag minns hur rader av oregelbundna verb, partitiva artiklar och olika böjningsmönster enligt tempus, genus eller numerus snurrade förbi mig på lektionerna utan sammanhang och utan att riktigt få fäste någonstans. Däremot tyckte jag om att titta på bilderna i boken. Inför detta projekt återvände jag i mitt minne till dessa bilder. Det är de i franskböcker så vanligt förekommande baskrarna, baguetterna och kypana. Man känner igen sig; det är så typiskt franskt. Samtidigt som jag tycker så mycket om allt det där insåg jag behovet av en mer nyanserad gestaltning. Även om det franska språket har utvecklats i Frankrike och spridits därifrån är det inte längre ett språk som endast tillhör fransmännen. En visuell kommunikation om detta språk skulle därför kunna tjäna på att spegla en mer mångfasetterad bild.

Under min tid på HDK har jag kommit att intressera mig för dels illustrativt bildskapande och dels strategiskt arbete med varumärken. Det har därför fallit sig naturligt att i mitt examensarbete låta dessa båda världar smälta samman. Franska språket är på samma sätt som ett varumärke något abstrakt och svårgreppbart och jag föreställer mig att metoden som jag använt mig av skulle kunna användas även för att ta fram andra typer av visuella identiteter. För ett arbete som detta är det dock rimligare att avstå från att använda ett begrepp som just visuell identitet. Jag har därför valt att byta ut detta mot gestaltning, eftersom detta ord inte lika tydligt för tankarna till logotyper, grafiska profiler och corporate identity.



Två bildcollage: "Det typiskt franska?"
Från synopsiskursen som inledde examensarbetet.



Överst: Bildcollage: "Det typiskt franska" från synopsiskursen.
 Underst: Tidig arbetsmodell för projektet.

Mål och syfte

Projektets mål har således varit att göra en gestaltning av franska språket. Syftet har varit att skapa inspirerande bilder, som väcker intresse och lust till fördjupning. Jag har önskat hitta ett formspråk som visar fler sidor av franskan än den klichéartade bild av Frankrike och det typiskt franska som präglar befintlig visuell kommunikation om detta språk. Jag har också velat undersöka hur illustration och bildskapande kan användas i ett identitetsarbete.

Frågeställningar

Mina primära frågeställningar har varit hur en intuitiv process kan användas som en kreativ resurs i gestaltandet av andras berättelser. Jag har velat undersöka om jag genom denna skulle kunna hitta ett formspråk som förmedlar något om franska språket. Dessutom har jag velat ta reda på hur man som formgivare kan förhålla sig till de klichéer och fördomar som finns kring ett ämne.

GENOMFÖRANDE

Metod

Jag valde att låta hela projektet ta avstamp i en serie djupintervjuer med människor som talar flytande franska. Tanken var att sedan tolka var och en i varsin bild och att dessa sedan skulle ligga till grund för gestaltningen. Min förhoppning var att kunna tolka intervjuerna intuitivt och förutsättningslöst för att låta intervjuerna bli utgångsmaterialet snarare än min egen förståelse för ämnet. Jag själv skulle då endast fungera som ett filter genom vilket dessa bilder passerade (se modell till vänster).

Efterforskning

Även om min tanke inte har varit att göra ett utbildningsmaterial för franska så ville jag undersöka befintligt visuellt material och hur detta har använts. Eftersom bildmaterialet är relativt sparsamt i ordböcker och grammatikor fördjupade jag mig mer i läromedel. Böcker på nybörjarnivå har ett rikt bildmaterial med mycket illustrationer och fotografier medan det blir



mer sparsamt med bilderna på fördjupningsnivån (gymnasiet och senare). Den slutsats som jag drog av denna lätta överblick var att min tidigare aning stämde. Läroböckerna anspelar i hög grad genom bilder och innehåll på fransk kultur snarare än på språket som sådant.

Intervjuerna

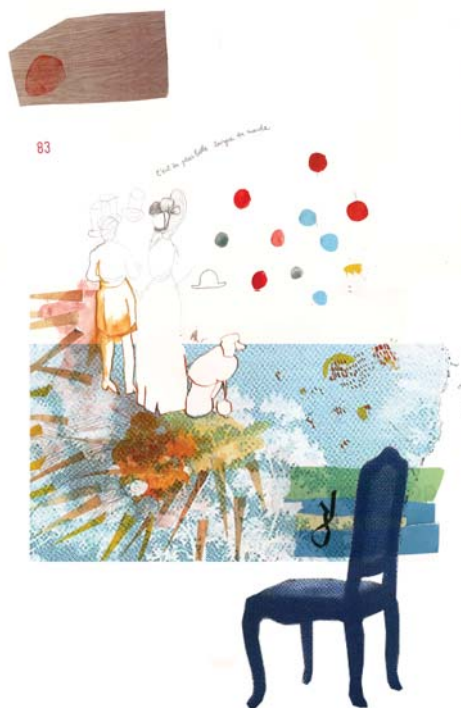
För de intervjuer som jag skulle göra valde jag att kontakta människor som talar flytande franska och dessutom ett eller flera andra språk. Detta var för att de skulle ha nära relation till språket men samtidigt kunna relatera sina erfarenheter av franskan med andra språk. För att få ett bredare perspektiv försökte jag finna människor som kom från olika platser och inte bara från Frankrike. Jag använde mig till största delen av mitt personliga nätverk men valde ändå att inte intervjua människor i min omedelbara närhet. De personer som jag till slut intervjuade är mellan tjugo- och sextioårsåldern och kommer från olika platser i världen. Jag har valt att i rapporten endast presentera dem med förnamn.

Jag intervjuade Andrea, Joseph, Nicolas, Rosette, Said och Zahia. Intervjuerna genomfördes på olika platser i Göteborg mellan den 4 och 18 februari 2009. De spelades in och sparades som ljudfiler. Intervjuerna blev mellan 45 och 60 minuter långa och alla utom en hölls på franska. Jag är ingen van intervjuare men försökte i största möjliga mån att inte avbryta eller styra samtalen. I och med att jag försökte följa med i den intervjuades berättelser och tankebanor kom intervjuerna ibland att handla mer om Frankrike och fransmän än om franska språket, trots att frågorna inte handlade om detta.

Frågorna som jag ställde handlade om deras minnen av språket, hur de skulle vilja beskriva det och hur det hade präglat dem (se bilaga 2). Jag frågade dessutom frågor som: Om franskan var en person hurdan skulle då den personen vara? Flera av de frågor som jag ställde liknade varandra. På det sättet lyckades jag få ett stort intervjumaterial om något som de flesta av de jag träffade inte hade reflekterat över tidigare.

Jag kommer endast att i rapporten presentera mycket korta referat av de fyra intervjuer som jag kom att arbeta vidare med. Att transkribera hela intervjuerna skulle ha varit ett allt för omfattande arbete och jag fann det inte heller nödvändigt

De allra första skisserna: En av de jag intervjuade beskrev franskan som en allvarlig man utan humor. En annan talade om hur man sågs hemma hos någon med en liten ost en flaska vin en bit bröd och bara pratade.



för projektet att få ner dem skriftligt. Däremot transkriberade jag bitar av dem för att bättre kunna sätta mig in i berättelserna. Intervjuerna var framför allt ett sätt för mig att lära känna franskan ur nya perspektiv och blev inte i sig själva en del av slutresultatet.

Bilderna

STEG 1: Ett första försök

Jag började med att lyssna igenom intervjuerna och anteckna viktiga saker i en tankekarta. Utifrån dessa tecknade jag och gjorde bildcollage. Det blev en serie av sex bilder (se här bredvid samt i bilaga 3). I denna fas var det lätt att hamna i illustrationer av ostar, vinflaskor och chica damer. När jag analyserade dessa första bilder insåg jag hur jag hade utgått från det i deras berättelser som jag själv lätt kunde relatera till och som bekräftade min egen bild av franskan.

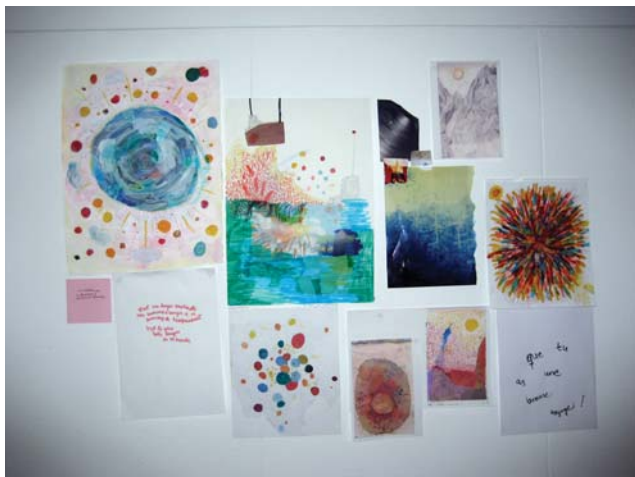
STEG 2: Moodboards

För att komma ifrån klichéerna och bli tydlig med vad som skulle uttryckas i de olika bilderna koncentrerade jag ner innehållet i varje intervju till en kort mening. Utifrån dessa små texter och medan intervjun spelades upp om och om igen började jag om. Tidigare hade arbetet med de olika berättelserna skett parallellt. Nu fördjupade jag mig under flera dagar i samma intervju. Detta innebär att det inte längre var tidsmässigt hållbart att fortsätta med fler än fyra av dem. Jag valde då att gestalta de intervjuer som tydligast kompletterade varandra. Trots detta har alla intervjuerna legat som grund för min gestaltning. Intervjuerna med Andrea och Said har dock påverkat slutresultatet på ett mer indirekt sätt.

Första delen av denna fördjupning gick ut på att skapa en moodakvarell. I denna började en stämning och idéer som det ännu inte fanns ord på att ta form. Akvarellen blev till en guide för det fortsatta arbetet med varje berättelse. Utifrån akvarellen och de tankar som börjat röra sig gjorde jag sedan ett collage, fler teckningar och samlade urklipp, objekt och textfragment. Målet under denna fas var att arbeta abstrakt och försöka fånga de olika stämningar som jag uppfattade. I den mån bilderna föreställde något så skulle det inte vara något ur intervjun. Min tillit till den egna intuitionen kom nu att spela en stor roll. Många gånger frågade jag mig själv om relevansen i det jag gjorde. Långsamt kunde jag till slut genom



.....
Två bildcollage från STEG 1.



detta bildskapande se ett mönster. Riktningar, kompositioner och färgskalor började ta form. Materialet blev sammanslaget fyra moodboards över fyra av personernas berättelser.

STEG 3: Värdeord och gestaltning

Nästa steg var analys av bildmaterial. Eftersom jag så långt som möjligt i steg 2 försökt att gestalta abstrakt och att inte direkt analysera arbetet kunde jag istället i efterhand tolka innehållet i bilderna. Detta gjorde jag genom att sammanfatta varje bildserie i ett antal värdeord. Utifrån värdeorden och utifrån de moodboards som jag samlat ihop för varje berättelse gjorde jag nu fyra bilder som skildrade olika aspekter av franskan.

STEG 4: Kontext och presentation

Även om bilderna hade starka kompositioner och fungerade var och en för sig, insåg jag att det utanför ett givet sammanhang, skulle vara svårt att förstå vad de handlar om. Därför behövde bilderna ingå i en kontext.

I steg 2 hade jag förutom bildmaterialet även tagit ut korta citat ur intervjuerna. Med inspiration av dessa citat tog jag fram ett litet textmaterial för varje bild (dessa beskrivs i resultatdelen). Den sista utmaningen i detta projekt blev att finna ett passande sätt att presentera dessa olika delar tillsammans; de fyra bilderna, de korta texterna och värdeorden.



Överst: Moodboard från STEG 2.
Underst: Kort citat ur intervjun.



RESULTAT OCH SLUTSATSER

Fyra bilder

Resultatet av detta arbete är fyra bilder som gestaltar olika delar av franska språket. I ett gemensamt format berättar de samma berättelse fast på olika sätt. De knyts samman av en gemensam ton, något som man kanske skulle kunna likna vid en visuell identitet. Jag har under projektets gång insett hur svårt det skulle vara att göra en entydig bild av franskan, ja det skulle kanske vara omöjligt. Därför blev det viktigt för mig att bevara de fyra bilderna som olika delar av helheten. Till varje bild finns också ett antal värdeord och ett textmaterial som delvis är inspirerat av bilden delvis av citat från den intervju som varit utgångspunkt för bilden.

Materialet kan fungera som en kreativ plattform för de som i olika sammanhang vill marknadsföra, förmedla eller diskutera franska språket. Det skall kunna användas som visuella riktlinjer för läromedel, material inför språkval i högstadiet, skolmiljöer eller andra sammanhang som i olika media vill sprida franska språket.

Materialet är sammanställt i en enkel publikation; en mapp i A4-format i vilken bilderna presenteras tillsammans med värdeorden, texterna och typografin. Bilderna finns i denna på papper, men också på overheadfilm. Overheadfilmen, A4-formatet och mappen för tankarna till skolmiljöer. Förutom i denna publikation är tanken att bilderna skall kunna fungera som affischer eller projiceringar i rum.

På följande sidor beskriver jag resultatet i ord och bild genom referat av intervjuerna, skissbilder och slutligt bildresultat.

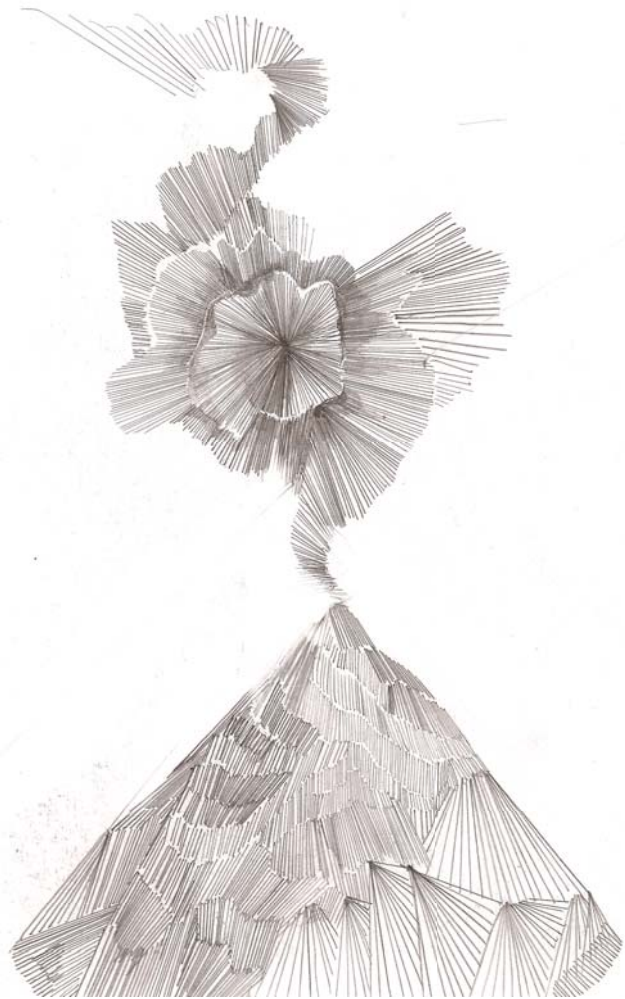
BILD I: Oföränderlig och levande

Zahia har pratat franska sedan hon var barn. Hon växte upp i en tvåspråkig miljö där man talade arabiska och franska. Hon har bott i Algeriet, Spanien, Frankrike och Sverige. En av de saker som Zahia berättade om var hur franskan är ett strängt språk. Att det inte har förändrats i stort sett någonting sedan franska akademien bildades på 1600-talet. Samtidigt framstod franskan genom hennes berättelse som ett levande språk. Hon nämnde ett tillfälle då hon hade talat på rim en hel kväll. I samband med detta citerade hon Molière, »Je fais des vers sans en avoir l'air« (jag talar på vers, utan att det verkar så). Det är ett citat som är inspirerat av »Le Bourgeois Gentilhomme« från 1670. Till denna bild har jag valt att ta med den del ur detta drama där Monsieur Jourdain inser att eftersom han inte talat på vers har han talat på prosa hela livet. Till och med när han har bett sin fru att hämta tofflorna.



Oföränderlig och levande: Skissbilder till moodboard

ett lemn
det är striket
rigid men lämnar
möjlighet
att luta med
ett slags glasögon
som du kan krita
med



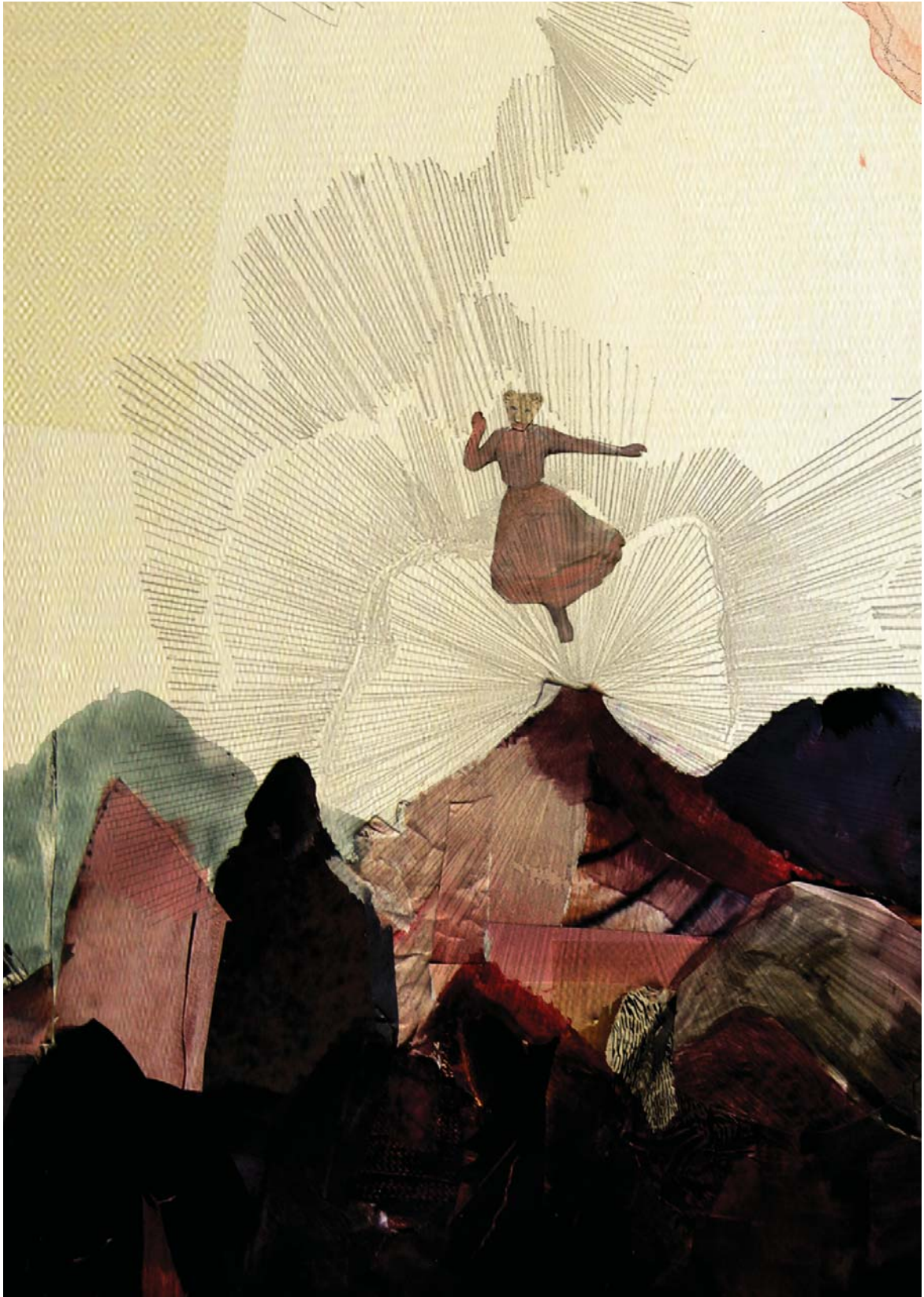
Oföränderlig och levande: Skissbilder till moodboard



*
Je FAIS
des
VERS
Sans en
AVOIR L'AIR
*



Oföränderlig och levande: Skissbilder till moodboard



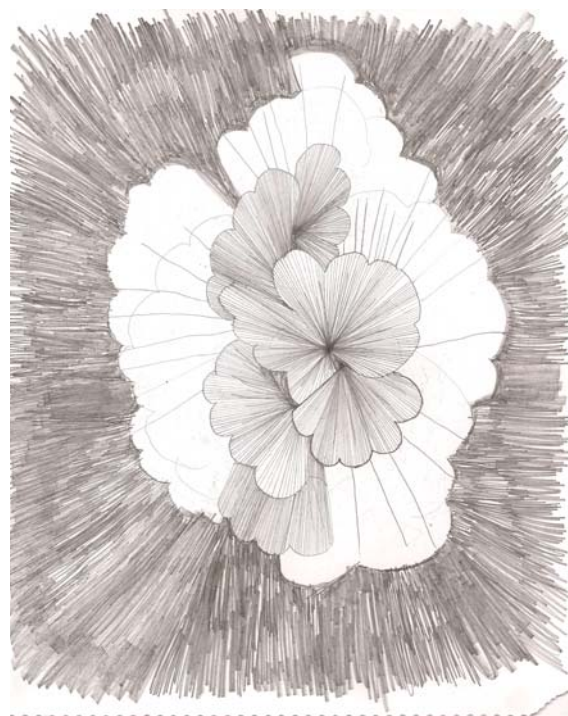
.....
Oföränderlig och levande: Slutresultat



Oföränderlig och levande: Slutresultat
Typografi, overheadfilm, text och bild

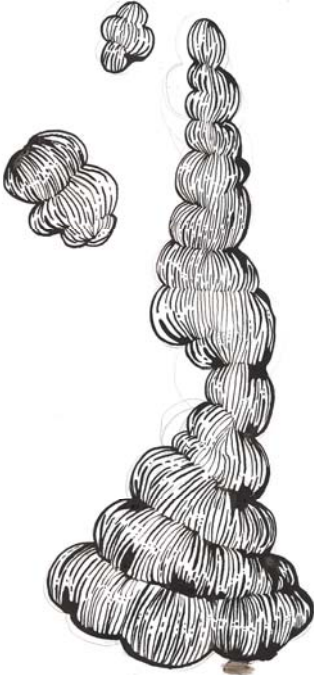
BILD 2: Melodiös och komplicerad

Rosette lärde sig franska när hon började skolan i Kongo-Kinshasa. De första minnena som hon har av franskan är grammatik och att det är svårt. Hon flyttade till Sverige i åttaårsåldern och har även bott i Belgien. Hon beskriver franskan som oerhört ljudmässigt vacker och melodiös men återkommer till hur svårt det är med grammatiken. Till denna bild har jag med en bit ur PJT d'Olivets beskrivning av den franska prosodin från 1750. Han skriver bland annat om vilket gissel det vore för öronen med en konstant ljudbild utan variation. Citatet från Rosette lyder »C'est comme un chant dans les oreilles« (Det är som en sång/melodi i öronen).

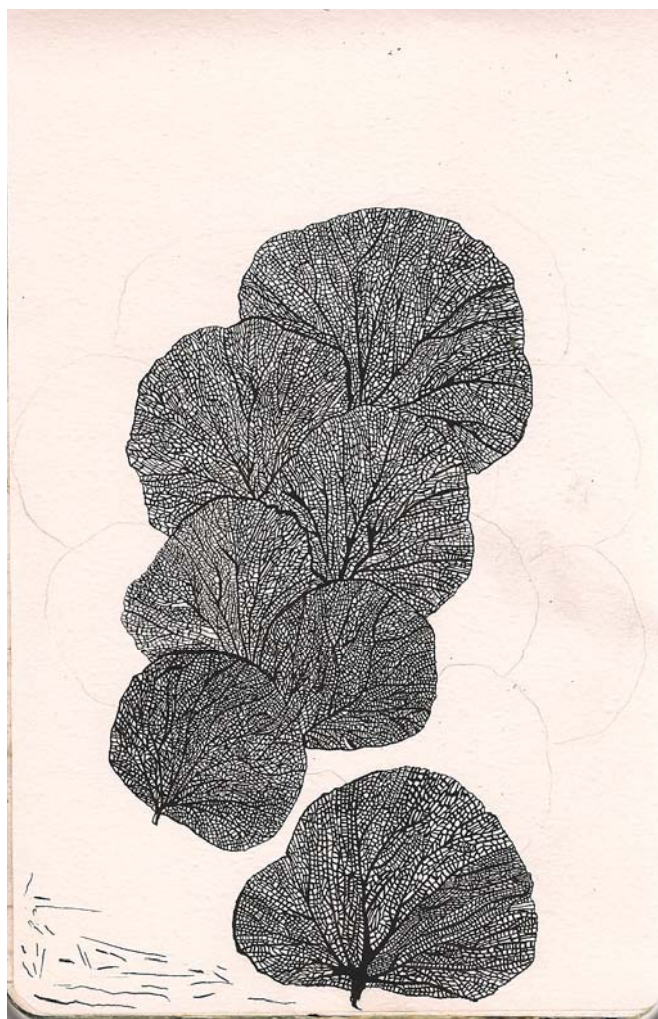
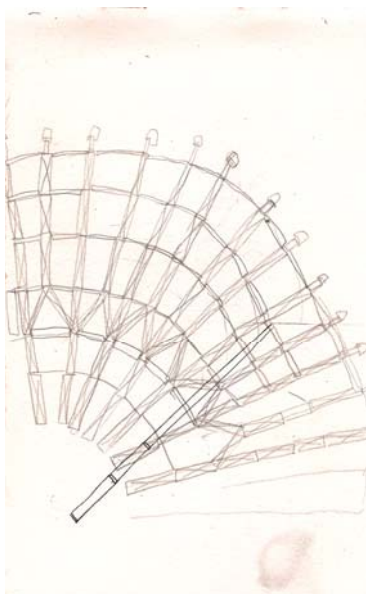


Melodiös och komplicerad: Skissbilder till moodboard

en berättelse om
ett underbart
vackert verktyg
som hjälper
som man kan
hjälpa andra
med. som man
kan resa med
och som man
aldrig vill
förlora



Melodiös och komplicerad: Skissbilder till moodboard



Melodiös och komplicerad: Skissbilder till moodboard



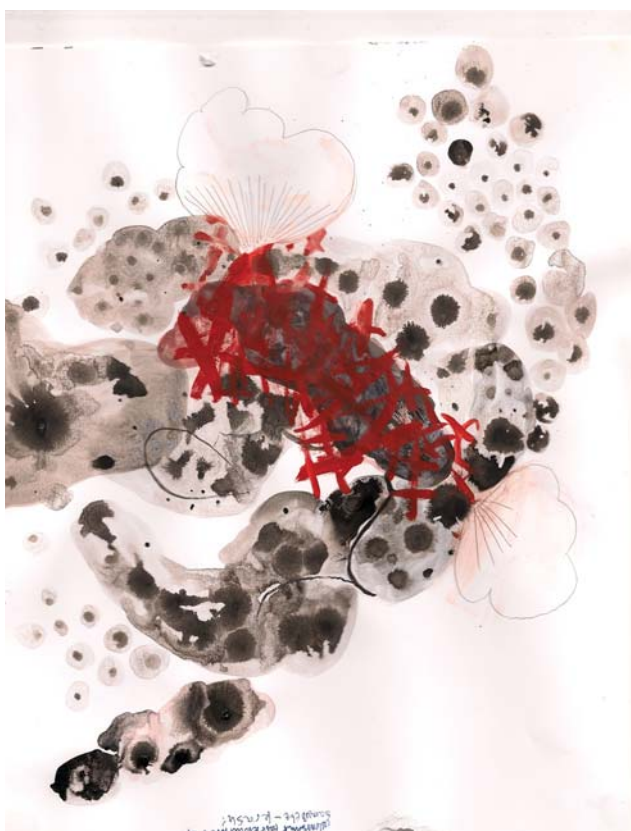
Melodiös och komplicerad: Slutresultat



Melodiös och komplicerad: Slutresultat
Typografi, overheadfilm, text och bild

BILD 3: Allvarlig och lekfull

Nicolas är den enda fransmannen som jag har intervjuat. Han har bott i Sverige under många år men talar franska hemma med sina barn. Nicolas beskrev franskan som dramatiken och teaterns språk. När han talade om franskan beskrev han den som humorlös. Samtidigt ville jag få med hans beskrivning av hur man leker med orden och hur varje familj skapar sitt eget familjära språk. Han nämnde till exempel de många olika skämtsamma sätt som finns att tala om ett allvarligt ämne som döden på franska. Därför passade det bra att komplettera denna bild med olika fasta uttryck för att dö på franska. Till exempel: casser sa pipe (göra sönder sin pipa), avaler son acte de naissance (svälja sin födelseattest) och perdre le gout de pain (förlora smaken för bröd). Några av uttrycken är hämtade ur Le Petit Robert men de flesta är hämtade från franska slanglexikon från Internet.

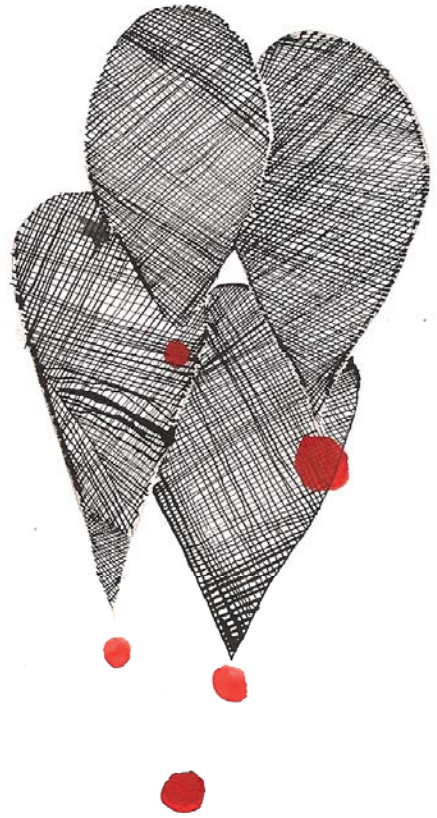


Allvarlig och lekfull: Skissbilder till moodboard

En berättelse om
en avulig man
som skämtar
om döden
har smake för
dit dramatiska
och saknar
humor



Allvarlig och lekfull: Skissbilder till moodboard



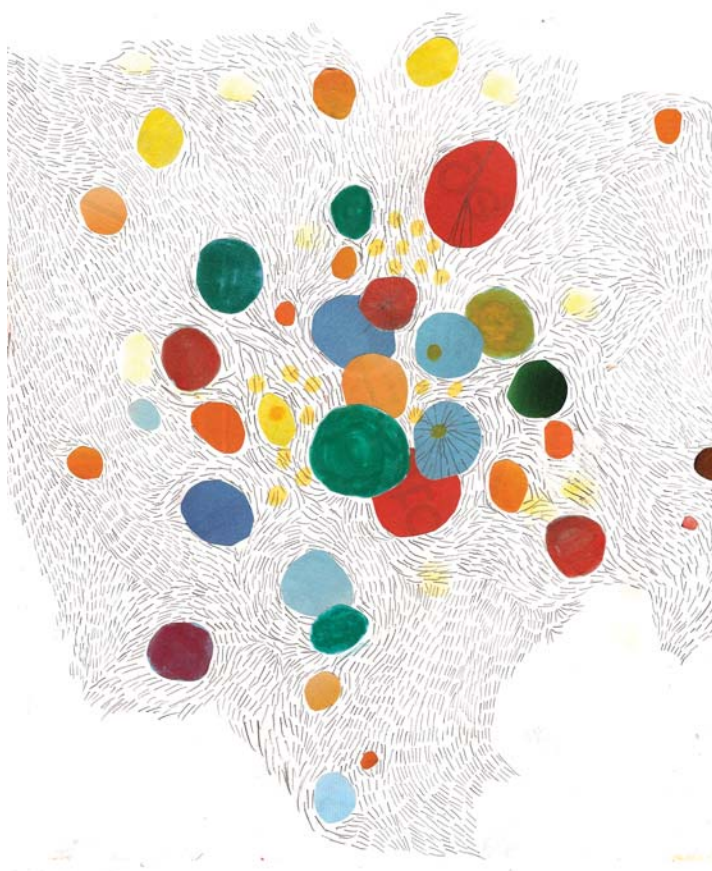
.....
Allvarlig och lekfull: Skissbilder till moodboard



.....
Allvarlig och lekfull: Slutresultat

BILD 4: Ambitiös och energisk

Joseph kommer från en svensk familj men gick på fransk förskola och i fransk skola från det att han var fyra år. Idag arbetar Joseph på ett svenskanadensiskt företag där han har många jobbsamtal på franska. Ett av de sätt som Joseph beskrev franskan på var att det var ett energiskt och temperamentfullt språk. Något annat som han berättade om var hur man på franska var mycket mer ambitiös och noggrann med det man uttrycker. Något som kunde ta tio minuter att säga på svenska menade han kunde ta trettio minuter på franska. Han beskrev också hur franskan var ett rikt språk som erbjuder många möjligheter till att nyansera sitt budskap. Verbformen konjunktiv med vilken man kan uttrycka en förhoppning om att något skall ske var ett exempel på detta. Ett utdrag ur La Becherelle om konjunktiv har jag därför tagit med till Josephs bild.

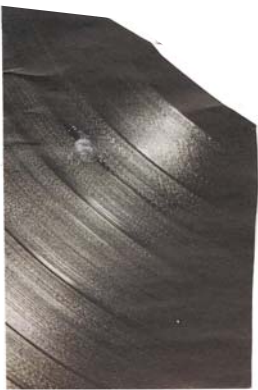


Ambitiös och energisk: Skissbilder till moodboard

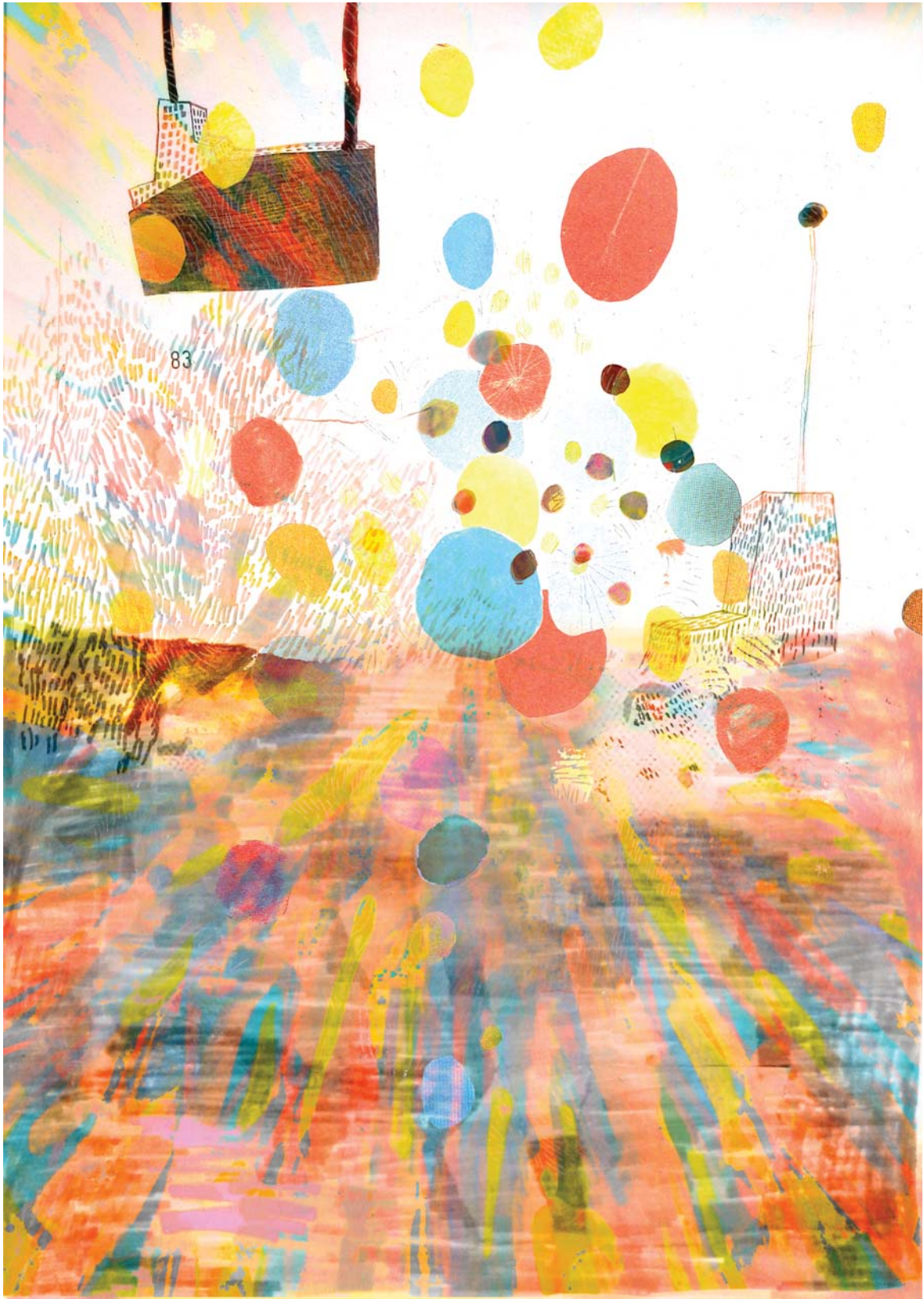
en kräfter om
en fängsruk d
sprakande karaktär



Ambitiös och energisk: Skissbilder till moodboard



.....
Ambitiös och energisk: Skissbilder till moodboard



83

.....
Ambitiös och energisk: Slutresultat



.....
Ambitiös och energisk: Slutresultat
Typografi, overheadfilm, text och bild



Utvärdering

I projektet har det funnits många likheter med varumärkesstrategiskt arbete. Jag har utgått från djupintervjuer och utifrån dessa och övrig insamlad information om ämnet tagit fram moodboards och sedan värdeord, visuella riktlinjer och en slags kreativ plattform. Dock har, med anledning av det speciella ämnet för mitt arbete, tillvägagångssättet varit okonventionellt. Det har många gånger varit mer konstnärligt intuitivt än strategiskt. Jag har använt mig av illustrationerna och det intuitiva bildskapandet som en aktiv del i framtagandet av detta material.

Eftersom projektet har handlat om ett språk och inte ett företag eller en organisation är resultatet inte att betrakta som exakta regler eller kanske ens rekommendationer för hur man ska beskriva franskan. Det skulle vara svårt att påstå att ett språk med över hundra miljoner användare skulle kunna ha en enhetlig identitet. Därför har det till slut även blivit svårt för mig att påstå att det arbete som jag gjort skulle kunna betraktas som en klassisk visuell identitet.

Resultatet skulle kunna ses som ett exempel på hur en kommunikationsstrategi om franska språket skulle kunna se ut. En visuell gestaltning som är annorlunda än den vi möts av i dagens undervisningsmaterial. Ett nytt visuellt material som inte i första hand behandlar Frankrike och myten om denna nation, utan snarare vill fånga och beskriva språkets kvaliteter utifrån olika språkanvändares erfarenheter.

Vidareutveckling

Jag har under projektets gång valt att inte fokusera på pedagogiska eller språkvetenskapliga frågor. På det sättet har jag fått möjlighet att fördjupa mig i bilderna och formen. I ett större projekt vore det väldigt intressant att använda sig av bilderna för att ta fram till exempel läromedel i samarbete med pedagoger och skribenter.

Arbetsprocess

En av de största frågorna för mig i detta projekt har varit hur man kan förhålla sig till det intuitiva skapandet i en större kontext. Den större kontexten har i det här fallet varit franska språket. Inledningsvis ställde jag mig också frågan om hur man bör förhålla sig till sina fördomar och de klichébilder som finns om ett visst ämne. Jag har lärt mig mycket om båda dessa frågor. Framförallt har jag genom detta projekt blivit varse om vikten av balans



mellan analytiskt och intuitivt arbete. Den intuitiva processen är intressant som arbetsmetod. Genom den blev jag tvungen att kasta åt sidan alla förutfattade meningar om vad detta projekt skulle sluta i. Att kasta sig ut i förutsättningslöst skapande är väldigt läskigt. Därför har det varit skönt att hela tiden i bakhuvudet kunnat ha en tydlig struktur att luta mig mot, genom den första modellen som presenteras på sidan 6.

Jag visste inte när jag började detta arbete var detta projekt skulle komma att sluta. Det var på många sätt en osäker och famlande process. Men jag kan se att också denna osäkerhet var nödvändig för projektet. I takt med att mina egna förutfattade meningar om var detta skulle sluta luckrats upp har också mina fördomar och klichébilder om hur det franska språket bör gestaltas fått träda undan.

När jag nu i efterhand ser tillbaka på projektet och utvärderar mina olika val inser jag också hur viktigt det var att låta projektet utgå från andras berättelser. Det blev genom dessa som jag fann saker som jag inte tidigare hade sett i franskan. Genom det intuitiva skapandet och det bildmässiga skildrandet av intervjun fann jag till slut också saker i deras berättelser som jag inte hade kunnat finna endast genom att lyssna till dem.

KÄLLOR

Molière, Le Bourgeois gentilhomme: *Comédie-ballet. Faite à Chambort, pour le divertissement du Roy. Par J.B.P. Molière*, Paris, 1671 [www] <http://www.site-moliere.com/pièces/bourgeoi.htm> (26 mars 2009)

Olivet, [Pierre Joseph Thoulier] d', *Traité de la prosodie française: Avec une dissertation de Mr.Durand sur le même sujet*, Genève, 1750 [e-bok] <http://www.archive.org> (26 mars 2009)

Robert, Paul, *Le nouveau Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : [60 000 mots, 300 000 sens]*, [Éd.] 2006, nouv. éd. du Petit Robert de Paul Robert, Dictionnaires le Robert, Paris, 2005

Arrivé, Michel (red.), *Bescherelle: la conjugaison pour tous : dictionnaire de 12 000 verbes*, Éd. entièrement rev., Hatier, Paris, 1997 (Paragraf: 157)

ÖVRIG LITTERATUR

Bauer, Laurie & Trudgill, Peter (red.), *Language myths*, Penguin, London, 1998

Parkvall, Mikael, *Vad är språk?*, Natur och kultur, Stockholm, 2006

Walter, Henriette, *Le français dans tous les sens*, Robert Laffont, Paris, 1988



BILAGA 1

Bildcollage från synopsis: Om det typiskt franska

Quel est votre nom?
Vous avez quel âge?
Vous êtes de quelle origine?
Où avez vous habité après ça?

Quand avez vous appris le français?
Quels sont vos premiers souvenirs de la langue française?

Est-ce que vous parlez d'autres langues? Quelles sont elles?
Est-ce qu'il y a des différences entre le français et les autres langues?
De quelle façon, voulez-vous, décrire le français?

Quelle est votre relation à la langue française?
Quels sont vos sentiments pour la langue française et pourquoi?
Est-ce que vous pouvez raconter ce que la langue française signifie pour vous?

De quelle façon la langue française forme votre identité?
De quelle façon, pensez-vous, a le français vous influencé?

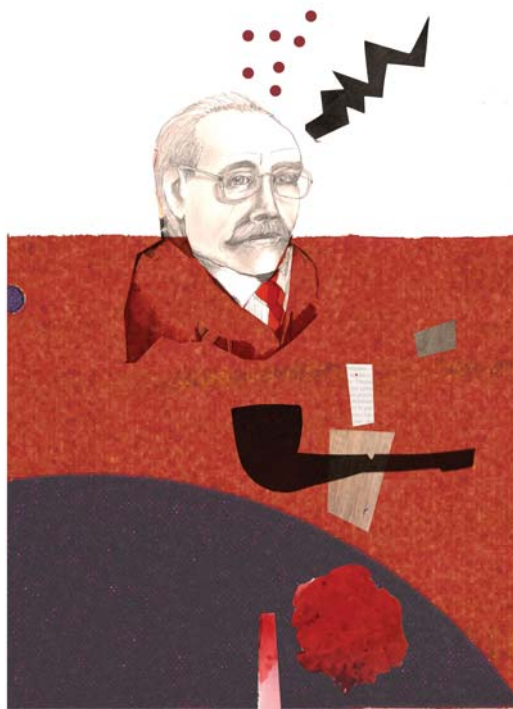
Est-ce que il ya quelque chose que vous ne pouvez pas expliquer en français?
Est-ce que il ya quelque chose que vous pouvez expliquer seulement en français?

Pouvez vous donner un exemple d'une situation où le français a été important pour vous?

Est-ce que il y a une situation quand vous avez eu une conversation en français, que vous voulez décrire?

Est-ce que il y a quelque d'autres choses que vous voulez ajouter ou raconter ?

BILAGA 2



BILAGA 3.

De första bilderna: Från STEG 1.